

Universal Coded Character Set  
International Organization for Standardization  
Organisation Internationale de Normalisation  
Международная организация по Стандартизации

**Doc Type:** Ideographic Research Group Document  
**Title:** Request for consideration to normalize 4 V-source characters  
**Source:** Kushim Jiang (姜兆勤)  
**Status:** Individual Contribution  
**Action:** For consideration by IRG and Vietnam  
**Date:** 2025-02-25

After a preliminary study of the abstract shape analysis of Chữ Nôm documented in *Tự Điển Chữ Nôm Dẫn Giải* (TĐCN), I found 4 V-source characters that could be normalized to match the rationale.

1. 𠂇 (u2A7E6, TĐCN p.663): *giai*, 男𠂇佳, “Trai, đàn ông (thường trẻ người trẻ tuổi).” ~ “Male, man (usually referring to young individuals).” The abstract shape should be 𠂇[男][佳], in which the phonetic component is [佳] (TĐCN p.663: *giai*), thus it could be normalized to |𠂇男佳|.
2. 𠂇 (u2AC61, TĐCN p.704): *giờ*, 月𠂇余, “(除) Một thời điểm, một quãng thời gian trong ngày.” ~ “A moment in time, a period of time during the day.” The abstract shape should be 𠂇[月][余], in which the phonetic component is [余], cf. 徐 (TĐCN p.704: *giờ*), 除 (TĐCN p.705: *giờ*), thus it could be normalized to |𠂇月余|.
3. 𠂇 (ws2021-03268, u32EBE?, TĐCN p.1899): *trán*, 月𠂇鎮. “(且) Phần trên của mặt (từ lông mày đến tóc).” ~ “The upper part of the face (from the eyebrows to the hair).” The abstract shape should be 𠂇[月(肉)][鎮], in which the phonetic component is [鎮] < [真], cf. 滇 (TĐCN p.1898: *tràn*), thus it could be normalized to |𠂇月鎮|.
4. 𠂇 (u31673, TĐCN p.2089): *vợ*, 妻𠂇葡. “(媼) Người đàn bà trong mối quan hệ với chồng.” ~ “The woman in the relationship with her husband.” The abstract shape should be 𠂇[妻][葡], note that the phonetic component should be [葡] instead of [葡] as mentioned in the book, thus it could be normalized to |𠂇妻葡|.

In addition, I note some other discussions and decisions related to V-source normalization.

1. 𠂇 (u22E49, TĐCN p.305): *chùi*, 扌𠂇頰. “Lau và kì cọ cho sạch.” ~ “Wipe and scrub clean.” The abstract shape should be 𠂇[扌][頰], in which the phonetic component should be [頰] < [𠂇] < [遺], thus it could be normalized to |𠂇扌頰|. Note that 頰 is also a head character, and [頰] = [頰].
2. 𠂇 (ws2024-00617, TĐCN 2021 p.807): *hòng*, 口𠂇雄. “Dễ hòng: khó mà, đừng tưởng.” ~ “[Dễ hòng] Hardly easy, don’t even think about it.” The abstract shape should be 𠂇[口][雄], in which the phonetic component should be [雄], thus it could be normalized to |𠂇口雄|. Note that 雄 is also a head character, and [雄] = [雄].
3. 𠂇 (not submitted, TĐCN p.1436): *phai*, < 派, “Giảm dần độ đậm. Mờ nhạt đi.” ~ “Gradually reduce the boldness. Fade away.” The abstract shape should be 𠂇[派][个], in which the main part should be [派], thus it could be normalized to |𠂇派个|.
4. 𠂇 (ws2021-01713, u32947?, TĐCN p.1533): *rằm*, 日𠂇淫, “(林) Ngày 15, giữa tháng âm lịch.” ~ “The 15th day, the middle of the lunar month.” The abstract shape should be 𠂇[日][淫], in which

the phonetic component should be [淫], thus it could be normalized to |日淫|. Note that 淫 and 豔 are also head characters. According to the minutes, there was no glyph change.

5. 杷 (u6777, TĐCN p.1891): *trai*, 杷, “Người trẻ tuổi thuộc nam giới.” ~ “The young person is male.” The abstract shape should be [杷] = [來][巴], in which the phonetic components should be [巴] and [來] (\*bl > tr). Thus 杷 under *trai* should be unified to 杷 (u2030A, TĐCN p.1891).
6. 潑 (not submitted): *tuôn*, 潑, “(孫) Xô tới, dồn dập đổ ra (nước, mây, khói).” ~ “Surge forward, pouring out incessantly (water, clouds, smoke).” The abstract shape should be [潑] = [灑][敦], in which the phonetic component should be [敦]. Thus it should be unified to 潑.
7. 勗 (u6702, V-source could HE, TĐCN p.812), *húc*, 勗, “(旭) Đương đầu đâm vào.” ~ “Head-on collision.” The abstract shape should be [勗] = [冒][力], in which the phonetic component should be [冒] < [冃]. Thus it should be unified to 勗.
8. 嫫 (u218BC, TĐCN p.2089): *vợ*, 女[葡]. “(媼) Người đàn bà trong mối quan hệ với chồng.” ~ “The woman in the relationship with her husband.” The abstract shape should be [嫫] = [女][葡], note that the phonetic component should be [葡] instead of [葡] as mentioned in the book, thus it could be normalized to |女葡|. Note that 嫫 has been encoded.

Finally, I think [蘇] > |荔| (鱈, ws2021-04622, u3336C?) and [營] > |沓| (掙, ws2021-01487, u32886?) are interesting.

Thanks to Prof. Lu Qin and Prof. Seni. Engi. Wu Jian for the gift of *Tự Điển Chữ Nôm Dẫn Giải* to verify the Chữ Nôm data. Thanks to Yi Bai for providing the Chữ Nôm reading data, which came from the excellent work of the VNPF. Thanks to Eiso Chan for reviewing this document and suggesting changes. The abstract shape analysis work in this document is greatly inspired by the *Phonetic Component Analysis of Guangyun Characters*. All translations from Vietnamese to English were done by deepseek.

**(End of Document)**